

**Západočeská univerzita v Plzni**  
**Fakulta filozofická**

**Bakalářská práce**  
**The translation of a legal text with a commentary**  
**and glossary**  
**Markéta Čtvrtečková**

Plzeň 2018

**Západočeská univerzita v Plzni**

**Fakulta filozofická**

**Katedra anglického jazyka a literatury**

**Studijní program Filologie**

**Studijní obor Cizí jazyky pro komerční praxi**

**Kombinace angličtina – francouzština**

**Bakalářská práce**

**The translation of a legal text with a commentary  
and glossary**

**Markéta Čtvrtečková**

*Vedoucí práce:*

PhDr. Eva Raisová

Katedra anglického jazyka a literatury

Fakulta filozofická Západočeské univerzity v Plzni

Plzeň 2018

*Ráda bych poděkovala vedoucí své bakalářské práce PhDr. Evě Raisové za její rady a čas, který mi věnovala při vypracování práce, zvláště během překladu textu.*

Prohlašuji, že jsem práci zpracovala samostatně a použila jen uvedení pramenů a literatury.

*Plzeň, duben 2018*

.....

# TABLE OF CONTENTS

<b>1. INTRODUCTION .....</b>	<b>7</b>
<b>2. THEORETICAL PART .....</b>	<b>9</b>
1.1. Theory of translation .....	9
1.1.1. Translation procedures .....	10
1.2. Theory of translation according to Jiří Levý .....	11
1.3. Important translators.....	13
1.3.1. Doc. PhDr. Jiří Levý, DrSc. ....	13
1.3.2. Josef Jakub Jungmann .....	14
1.3.3. Karel Čapek .....	15
1.4. What is law .....	16
1.5. Legal English .....	17
1.5.1. The word SHALL.....	18
<b>3. PRACTICAL PART .....</b>	<b>19</b>
3.1. Translation .....	19
3.2. Macro Approach .....	34
3.3. Micro Approach .....	37
3.3.1. Criminal Code – Aggravated Murder .....	37
3.3.2. Criminal Code – Abortion .....	39
3.3.3. State System of Public Education – Compulsory Education .....	40
3.3.4. Husband and Wife – Divorce.....	42
3.3.5. Commerce and Trade – Truth in Music Advertising.....	43
3.4. GLOSSARY .....	45
3.4.1. Criminal Code - Criminal Homicide – Aggravated murder .....	45
3.4.2. Criminal Code – Offenses Against the Family – Abortion .....	47

3.4.3. State system of Public Education – Students in Public Schools – Compulsory Education .....	49
3.4.4. Husband and Wife – Divorce – Minimum schedule for parent-time for children 5 to 18 years of age .....	50
3.4.5. Commerce and Trade – Truth in Advertising – Truth in music advertising	52
<b>4. CONCLUSION.....</b>	<b>53</b>
<b>5. ENDNOTES.....</b>	<b>55</b>
<b>6. ABSTRACT .....</b>	<b>56</b>
<b>7. RESUME .....</b>	<b>57</b>
<b>8. BIBLIOGRAPHY .....</b>	<b>58</b>
8.1. Print sources.....	58
8.2. Internet sources.....	58
<b>9. APPENDIX .....</b>	<b>60</b>

# 1. INTRODUCTION

This Bachelor Thesis is devoted to the translation of a legal text with commentary and glossary. Chosen texts are from the Utah Code because they have not been translated into the Czech language. Depending on the theme of the Thesis, texts were chosen independently and they are suitable. Thanks to different subjects of texts, the whole work gives the impression of the diversity.

I have chosen this theme because I am interested in the translation and this seemed interesting from the point of view of the translation. I believe that the Thesis can be attractive for the others, even though it can appear difficult or boring for the first sight.

The first part of the Thesis is the theoretical part which is divided into two parts. The first part deals with the translation in general, such as translation procedures or important translators. The second part deals with the legal English. This part is mentioned because of the fact that the legal language is kind of a “different world”.

The second part of the Thesis is the practical part which, in fact, is divided into three parts. The first part is a translation of Utah Code texts. The second part is a macro approach, which describes texts in a general point of view and a micro approach, which describes the translation in the point of view of complications and descriptions of the translation itself. The third and the last part of the practical part is a glossary. The glossary contains the most difficult words – there are definitions connected – and words which did not seem clear considering the text.

The aim of the Thesis is to translate chosen texts in the most understandable way and to present the legal English to the readers in less terrifying way.



## **2. THEORETICAL PART**

### **1.1. Theory of translation**

A translation is a transference of a text into another language. We can consider the translation as type of communication. According to J. Catford, it does not matter, if we use the same or different language means but they have to function in all the ways. The basic component of the text is semantics which is expressed by lexical elements in the grammar system.

The translation should react and satisfy needs of a target language. It is important to choose suitable words and their order. It is always important to understand the translated text, in case of scientific texts, we need to know special terms. Difficulties may raise when in one language, there is a grammar category which is not present in another language. Concerning the Czech language and the English language it can be the usage of articles.

In translation we can meet different types of texts with their specific vocabulary and stylistics:

- a) Administrative texts
- b) Literary texts
- c) Informative texts
- d) Journalistic (or publicistic) texts
- e) Artistic texts

In English, the word order is more fixed than in the Czech language and there are not so many possibilities to change it, if we need to stress

something in a phrase. In this case, if we want to express something with higher emphasis, we can put this information for example at the beginning of the phrase. It is much easier in spoken words where both languages use intonation or phrase accent.

### 1.1.1. Translation procedures

In these day, there are many methods used but all these methods have the same target. Popular theoreticians of translation and authors, such as Catford, Levý or Vinaye used seven basic procedures:

- a) Transcription
- b) Kalk (= a translation word from word)
- c) Substitution (= replacement of one language mean by another)
- d) Modulation (=change of a viewpoint)
- e) Equivalency (= e.g. in case of expressivity → a little girl = holčička)
- f) Adaptation (= a substitution of e.g. idioms)<sup>1</sup>

The translation from English into Czech should not be a translation word from word. The Czech language is very rich of its expressions. The translation should be readable and comprehensible. The reader should be able to read it fluently, as the original text. There should not be any expressions which are overcomplicated, such as wrong prepositions, high frequency of adjectives or lack of perfective aspect of verbs. For example, we should not use an expression like “Je více schopný než Lukáš” the right translations is “Je schopnější než Lukáš.”

The translator should orient in collocations and idioms which are present in both languages. He should be also able to replace collocations which are not used in target language by others. And last but not least, the translator should have a general education and knowledge.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Knittlová, D., K teorii i praxi překladu

<sup>2</sup> Kontext.jsemleka.cz, Teorie kvalitního překladu

## 1.2. Theory of translation according to Jiří Levý

The translator deciphers a message which is contained in an original text and rephrase it into his language.

The translator should know:

1. The language into which he translates
2. The language from which he translates
3. An objective content of a translated text

The main thing of translation is what both languages have in common and in what they are different, an idea and a language expression or that the text and its content is not the same thing. It is important to understand the text. It is possible to consider the translation as a manifestation or an expression of the translator's creative individuality and according to this, we can discover a share of translator's personal style and his personal interpretation because the translator is connected with his age and nation.

Translation principles can be determined as a decision of opposite principles, as for example:

The translation should give the impression of a work of art. **X** The translation has to reproduce words and ideas of the original,

The translation should never add anything to the original and it should not omit anything from it. **X** The translation can add anything to the original or it can omit anything from it.

The translation should mirror a style of the original. **X** The translation should show the translator's style.

The translation of verses should be made in the style of a prose. **X** Verses should be translated in verses.

In the past, Soviet authors were trying to elaborate some critical terms to establish the most important noetic stands of the translator and it means that categories as naturalism, formalism, etc. were defined in the sense of marxistic esthetics. In 1951, Ivan Kaškin defines: “Empiric translators refused any analysis of the text and they just interpreted the original word-for-word in a boring way, how it was useful for them in an expressionless and unattractive language. It was a rigid work of people who did not use the language as an artistic tool.”

A common thing is that in our mother tongue, we do not have to have semantically so wide expression which is used in the original text. Then the translator has to decide for one term which is narrower. In this case, it can happen that the translator deprives lexically the translated text, because he uses words which are more general. According to the opinion of Ivan Olbracht, who mentioned an example in a phrase: “A bird was sitting on a tree.” X “A bunting was sitting on an alder tree.” In the first phrase, words are very general, when a person imagine “a tree”, it is only a high plant with leaves, but in case of the alder tree, the same person can imagine a concrete tree with its shapes of leaves, a color of its bark, its height, etc. and it is similar with *a bird* and *a bunting*. These things lead to three types of lexical deprivation:

1. Using of a general word instead of a concrete word
2. Using of a neutral word instead of an emotionally colored word
3. A lack of synonyms for varying of an expression

Another thing is a relation between the idea and the expression. In the translation, the translator tries to make the text understandable for the reader so he makes the text logical and describes it to a larger extent.<sup>3</sup>

---

<sup>3</sup> Levý, J., Umění překladu

## 1.3. Important translators

### 1.3.1. Doc. PhDr. Jiří Levý, DrSc.

Jiří Levý was born in 1926 in Košice and he was Czech literary theoretician, historian and theoretician of translation. With J.F. Franěk, he edited an edition *Český překlad*. He published some important works, as *České teorie překladu* (Czech Theories of Translations) (1957) which was published as the first volume of *Český překlad*. The volume contains his studies of translation theories and methods in the Czech literature and reflections of Czech translators.

His second important work was *Umění překladu* (The Art of Translation), which was first published in 1963. It is a basic work about translation of literature. The book contains a genesis of a translation and a construction of a translated work. He focuses especially on a translation of a poetry. The book was translated into German, Russian and Serbo-Croatian. He was also concerned with the theory of verse, he deals with problems of translation of verses.

According to Jiří Levý, translation is a process of communication. The objective of the translation is to give the knowledge of the original to the foreign reader.<sup>4</sup>

---

<sup>4</sup> Osobnosti.cz, Jiří Levý

### 1.3.2. Josef Jakub Jungmann

Josef Jungmann was born in 1773 in Hudlice, he was Czech writer, translator, philologist and lexicographer. He taught in Litoměřice at Grammar School, where he taught the Czech language was the first teacher of the Czech language in Bohemia and Moravia. In 1815 he left to Prague where he became a prefect at Academic Grammar School. Jungmann also taught at Faculty of Arts of Prague University and he became a rector there.

He founded the first Czech scientific magazine Krok. With Jungmann, there were many important literary persons as for example František Palacký, Jan Evangelista Purkyně, or František Ladislav Čelakovský. Thanks to this group, he succeeded in publishing of his life work the Czech-German dictionary containing more than 120,000 headwords. The dictionary was important during the establishment of the Czech grammar and in 1839, Jungmann received the Austrian Imperial Order of Leopold from the Emperor of Austria Ferdinand I.

In his translations, Jungmann tried to develop the Czech language. According to the rules of J. Dobrovský, he created new words by looking them up in related Slavic languages. In his translations, he connected glossaries to make the reading easier and to help the acceptance of new words.<sup>5</sup>

---

<sup>5</sup> ČESKÝ-JAZYK.cz, Josef Jungmann

### 1.3.3. Karel Čapek

Karel Čapek was born in 1890 in Malé Svatoňovice. He was the Czech writer, journalist and translator. He was capable at translation, even though he translated mainly literary texts he was a very important person in the history of the Czech history and literature.

His translation of *Francouzská poezie nové doby* (French poetry of the new age) was faultlessly elaborated and it influenced the development of the Czech literature. His translations were examples for a long period of time.<sup>6</sup>

Even though these men dealt mostly with literary translation and, in the case of J. Jungmann, the Czech language, they were huge contributions to the society. In these days, we can find many translators or companies occupying especially with legal translations.

---

<sup>6</sup> ČESKÝ-JAZYK.cz, Karel Čapek

## 1.4. What is law

Concerning history, the law has been developing for many years. The first law was the customary law which was not written, it was in peoples' minds. A written form was created with a formation of a state. One of the eldest codes is the Code of Hammurabi, created in 1800 BC, which was found by modern archaeologists in 1901. The code is in the Akkadian language and carved into the diorite stele.

The law is a system of rules that are created and enforced through social or governmental institutions to regulate behavior. We can divide law into objective and subjective. An objective law is a universal normative system. A subjective law is someone's right to something. In general, the law can be also divided into criminal law which deals with a behavior which is harmful to social order, and a civil law which deals with the resolution of disputes between individuals or organizations.<sup>7</sup>

---

<sup>7</sup> Studijni-svet.cz, Základy teorie práva



## 1.5. Legal English

Legal English is a specified part of the English language which has its own vocabulary, morphology and syntax. We can consider the legal English as specific language. We can meet with this type of language in legal texts, such as contracts, laws and regulations.

Attorneys use a legal language to communicate with their clients and they need to have a large knowledge of this language.

In the legal English, we can meet with certain characteristics:

- a) Special terminology, technical terms
- b) Specific vocabulary
- c) Absence of punctuation
- d) Unusual word order
- e) Phrasal verbs
- f) Doublets (or triplets) – e.g. null and void

The legal English is very important, especially on the field of international commerce. For this reason, people strive for the knowledge of the legal English.<sup>8</sup>

In the legal translation, it is important to translate the text in the most understandable way. If a person has an excellent knowledge of the English language, it is not taken for granted that he knows the legal English. In case of the English, there is no stabilized terminology in legal texts because there are approximately 50 countries with own legal system and English is

---

<sup>8</sup> Wikipedia.org, Právnická angličtina

their official language. The translators have a difficult task with translations of legal text and sometimes it is not easy for them to defend their solutions.

### **1.5.1. The word SHALL**

In legal English, we can meet with the word *SHALL*. American and British specialist for the legal language say, that *shall* should not be used anymore. The main reason is that the word has several meanings even in the legal text so they try to get rid of this word and the translators should respect it.<sup>9</sup>

---

<sup>9</sup> Pravniprostor.cz, O právním překladu převážně vážně

## 3. PRACTICAL PART

### 3.1. Translation

Index	Zákoník Státu Utah
Titul 76	Trestní Zákoník Státu Utah
Kapitola 5	Trestný Čin Vůči Osobě
Část 2	Trestné Usmrcení
Oddíl 202	Vražda s Přitěžujícími Okolnostmi. <i>(Platné od 9. 5. 2017)</i>

**Platné od 9. 5. 2017**

#### **76-5-202. Vražda s přitěžujícími okolnostmi**

(1) Zabití znamená vraždu s přitěžujícími okolnostmi, kdy pachatel záměrně a vědomě způsobí smrt druhého za jakékoli z následujících okolností:

- (a) zabití bylo způsobeno osobou, která se nachází ve vězení či jiném nápravném zařízení;
- (b) zabití bylo způsobeno v návaznosti na čin, plán či průběh počínání, během kterého bylo usmrceno dvě a více osob, nebo během kterého pachatel zamýšlel usmrtit jednu a více osob, včetně již usmrcené oběti;
- (c) pachatel vědomě způsobil velké smrtelné ohrožení osobě jiné než je oběť a sám pachatel;

- (d) usmrcení bylo způsobeno v návaznosti na čin, plán či průběh počínání, během kterého pachatel způsobil či zamýšlel způsobit oloupení s přitěžujícími okolnostmi, loupež, znásilnění, znásilnění dítěte, záměrné znásilnění, záměrné znásilnění dítěte, násilný anální styk, násilný anální styk s dítětem, násilné sexuální zneužití, sexuální zneužití dítěte, násilné sexuální zneužití dítěte, zneužití dítěte, jak je definováno v Pododdíle 76-5-109(2)(a) či sexuální útok s přitěžujícími okolnostmi, žhářství s přitěžujícími okolnostmi, žhářství, vloupání s přitěžujícími okolnostmi, vloupání, únos s přitěžujícími okolnostmi či únos či únos dítěte;
- (e) usmrcení bylo způsobeno v návaznosti na čin, plán či průběh počínání, během kterého pachatel spáchal trestný čin zneužití či znesvěcení mrtvého lidského těla, jak je definováno v Pododdíle 76-9-704(2)(e);
- (f) usmrcení bylo způsobeno za účelem odmítání či zabraňování zatčení obžalovaného či druhé osoby činitelem veřejného pořádku, jednajícího v mezích zákona či za účelem zamezení útěku obžalovaného či druhé osoby z vazby;
- (g) usmrcení bylo způsobeno z důvodu finančního zisku
- (h) obžalovaný spáchal, zúčastnil se či najal jinou osobu na spáchání trestného činu usmrcení dle dohody či smlouvy o odměně či slíbení odměny za spáchání trestného činu usmrcení;
- (i) pachatel již spáchal či byl odsouzen za:
  - (i) vraždu s přitěžujícími okolnostmi vztahující se k tomuto oddílu;
  - (ii) pokus o vraždu s přitěžujícími okolnostmi vztahující se k tomuto oddílu;

- (iii) vraždu, Oddíl 76-5-203;
  - (iv) násilnou vraždu, Oddíl 76-5-203; či
  - (v) trestného činu způsobeného v jiné jurisdikci, který, pokud byl spáchán v tomto státě, by byl porušením zákona uvedeného v tomto Pododdíle (1)(i);
- (j) pachatel byl již dříve odsouzen za:
- (i) útok s přitěžujícími okolnostmi, Pododdíl 76-5-103(2);
  - (ii) těžké ublížení na zdraví s trvalými následky, Oddíl 76-5-105;
  - (iii) únos, Oddíl 76-5-301;
  - (iv) únos dítěte, Oddíl 76-5-301.1;
  - (v) únos s přitěžujícími okolnostmi, Oddíl 76-5-302;
  - (vi) znásilnění, Oddíl 76-5-402;
  - (vii) znásilnění dítěte, Oddíl 76-5-402.1;
  - (viii) záměrné znásilnění, Oddíl 76-5-402.2;
  - (ix) záměrné znásilnění dítěte, Oddíl 76-5-402.3;
  - (x) násilný anální styk, Oddíl 76-5-403;
  - (xi) anální styk s dítětem, Oddíl 76-5-403.1;
  - (xii) sexuální zneužití dítěte s přitěžujícími okolnostmi, Oddíl 76-5-404.1;
  - (xiii) sexuální útok s přitěžujícími okolnostmi, Oddíl 76-5-405;
  - (xiv) žhářství s přitěžujícími okolnostmi, Oddíl 76-6-103;
  - (xv) vloupání s přitěžujícími okolnostmi, Oddíl 76-6-203;
  - (xvi) oloupení s přitěžujícími okolnostmi, Oddíl 76-6-302;
  - (xvii) trestný čin použití střelné zbraně, Oddíl 76-10-508.1; či
  - (xviii) trestný čin spáchaný v jiné jurisdikci, který, pokud byl spáchán v tomto státě, by byl porušením zákona uvedeného v tomto Pododdíle (1)(j);

- (k) usmrcení bylo způsobeno z důvodu:
- (i) bránění svědkovi ve výpovědi;
  - (ii) bránění druhé osobě v poskytnutí důkazu či v účasti v jakémkoli soudním procesu či úředním vyšetřování;
  - (iii) odplaty osobě za výpověď, poskytnutí důkazu či účast v jakémkoli soudním procesu či úředním vyšetřování; či
  - (iv) překažení či zabránění jakékoli zákonné vládní funkci či prosazování práv;
- (l) oběť je či byla místní, státní či federální veřejný úředník či kandidát veřejného úřadu a usmrcení je založeno, způsobeno či se vztahuje k této úřední pozici, počínání, schopnosti či kandidatuře;
- (m) oběť je či byla činitelem veřejného pořádku, strážce zákona, výkonný vyšetřovatel, vězeňský dozorce, hasič, soudce či jiný soudní vykonavatel, člen poroty, sociální kurátor a oběť je též, nebo pokud je usmrcení založeno, způsobeno či se vztahuje k této úřední pozici a pachatel věděl, či měl přirozeně vědět, že oběť zastává či zastávala tuto úřední pozici;

**Index    Zákoník Státu Utah**  
**Titul 76    Trestní Zákoník Státu Utah**  
**Kapitola 7    Porušení Zákona Vůči Rodině**  
**Část 3    Interrupce**  
**Oddíl 301    Definice.**

**76-7-301. Definice.**

Jak je zmíněno v této části:

1. (a) „Interrupce“ znamená:

- (i) záměrné přerušení či nezdařené přerušení těhotenství po implantaci oplodněného vajíčka pomocí lékařské procedury provedené lékařem či substancí použité pod dohledem lékaře;
- (ii) záměrné usmrcení či pokus o usmrcení živého nenarozeného dítěte pomocí lékařské procedury provedené lékařem či substancí použité pod dohledem lékaře; či
- (iii) záměrné způsobení či pokus o způsobení samovolného potratu pomocí lékařské procedury provedené lékařem či substancí použité pod dohledem lékaře.

(b) „Interrupce“ nezahrnuje:

- (i) odstranění mrtvého nenarozeného dítěte;
- (ii) odstranění mimoděložního těhotenství; či
- (iii) usmrcení či pokus o usmrcení nenarozeného dítěte bez souhlasu těhotné ženy, pokud:
  - (A) usmrcení či pokus o usmrcení nebyl proveden pomocí lékařské procedury provedené lékařem či substancí použité pod dohledem lékaře; a
  - (B) lékař nebyl schopen získat souhlas z důvodu krizového stavu.

2. „Krizový stav“ znamená, že podmínka, která na základě uvážení lékaře, tedy ohrožení života těhotné ženy vyžaduje okamžitou interrupci těhotenství z důvodu zabránění její smrti, či pro kterou oddálení vytváří závažné riziko značného a nevyhnutelného poškození hlavní tělesné funkce.
3. (a) „Částečné přerušení těhotenství“ znamená interrupci, při které osoba provádí přerušení:
  - (i) Rozvážně a záměrně vaginálně rodí živý plod, dokud, v případě porodu dítěte nejdříve hlavou, není celá hlava plodu venku z těla matky či v případě porodu koncem pánevním jakákoli část trupu plodu za pupíkem je venku z těla matky, z důvodu provedení zjevného rozhodnutí, že osoba ví o úmrtí částečně narozeného plodu; a
  - (b) „Částečné přerušení těhotenství“ nezahrnuje rozšiřující a vyprazdňující proceduru obnášející rozdělení těla před odstraněním, odsávací kyretáž či odsávací vzduchovou metodu pro přerušení těhotenství.
- (4) „Lékař“ znamená:
  - (a) Odborník, mající povolení provádět lékařskou praxi a operovat pod Titulem 58, Kapitoly 68, Utah Osteopathic Medical Practice Act; či
  - (b) Chiropraktický lékař, mající povolení provádět chiropraktickou praxi pod Titulem 58, Kapitoly 68, Utah Osteopathic Medical Practice Act; či
  - (c) Lékař zaměstnaný federální vládou, jehož kvalifikace jsou stejné jako kvalifikace osoby popsané v Pododdíle (4)(a) či (b).



<b>Index</b>	<b>Zákoník Státu Utah</b>
<b>Titul 53-A</b>	<b>Státní Systém Veřejného Vzdělávání</b>
<b>Kapitola 11</b>	<b>Studenti ve Veřejných Školách</b>
<b>Část 1</b>	<b>Náležitosti Povinné Školní Docházky</b>
<b>Oddíl 101.5</b>	<b>Povinná školní docházka.</b>

### **53-A-11-101.5. Povinná školní docházka.**

- (1) K tomuto oddílu:
  - (a) „Záměrně“ je definováno v Oddíle 76-2-103.
  - (b) „Nezodpovědně“ je definováno v Oddíle 76-2-103.
  - (c) „Zbývající část školního roku“ znamená část školního roku začínající následujícím dnem, kdy je oznámeno porušení povinné školní docházky, popsáno v Pododdíle (3) a končící posledním dnem školního roku.
  - (d) „Školou povinné dítě“ znamená dítě školního věku nižšího než 14 let.
- (2) Kromě toho, jak je ustanoveno v Oddíle 53A-11-102 či 53A-11-102.5, rodič školou povinného dítěte zapíše a pošle školou povinné dítě do veřejné či běžně zřízené soukromé školy.
- (3) Školní pracovník, zástupce školního pracovníka, strážce zákona zastávající roli školního strážníka či specialista na záškoláctví může vydat oznámení o porušení povinné školní docházky rodiči školou povinného dítěte, pokud je dítě nepřítomno bez platné omluvy alespoň 5krát během školního roku.
- (4) Oznámení o porušení povinné školní docházky, popsáno v Pododdíle (3):

- (a) vyzývá rodiče dítěte k:
    - i. setkání se školními autoritami k prodiskutování problémů školní docházky školou povinného dítěte; a
    - ii. spolupráci se školní radou, místní radou či školní správou pro zajištění pravidelné školní docházky školou povinného dítěte;
  - (b) určuje školní autority, se kterými by se měl rodič setkat;
  - (c) upozorňuje, že je přestupkem třídy B, pokud rodič školou povinného dítěte úmyslně či nezodpovědně:
    - i. nesetká se s určenými školními autoritami k prodiskutování problémů školní docházky školou povinného dítěte; či
    - ii. nezabrání školou povinnému dítěti v absenci bez řádné omluvy pět a vícekrát během zbývajících částí školního roku;
  - (d) bude zasláno rodičům školou povinného dítěte osobním doručením či doporučeným dopisem; a
  - (e) nebude vypracováno, dokud školou povinné dítě nebude za školou alespoň 5krát během školního roku.
- (5) Je přestupkem třídy B, pokud rodič školou povinného dítěte záměrně či nezodpovědně nezapíše školou povinné dítě do školy, pokud školou povinné dítě není zproštěno zápisu pod Oddílem 53A-11-102 či 53A-11-102.5.
- (6) Je přestupkem třídy B, pokud rodič školou povinného dítěte, po obdržení oznámení o porušení povinné školní docházky v souladu s Pododdíly (3) a (4), úmyslně a nezodpovědně:
- (a) se nesetká se školními autoritami uvedenými v oznámení o porušení povinné školní docházky k prodiskutování problémů se školní docházkou školou povinného dítěte; či

- (b) nezabrání školou povinnému dítěti v absenci bez řádné omluvy pět a vícekrát během zbývající části školního roku.
- (7) Školní rada, místní rada či školní správa nahlásí porušení tohoto oddílu náležitěmu okresu či okresnímu právnímu zástupci.

Index	Zákoník Státu Utah
Titul 30	Muž a Žena
Kapitola 3	Rozvod
Oddíl 35	Minimální časový plán rodiče pro děti od 5 do 18 let věku. (Platné od 9. 5. 2017)

**Platné od 9. 5. 2017**

**30-3-35. Minimální časový plán rodiče pro děti od 5 do 18 let věku.**

- (1) Časový plán rodiče v tomto oddíle se vztahuje na děti od 5 do 18 let věku
- (2) Pokud se strany neshodnou na časovém plánu rodiče, následující plán je považován za minimální čas, na který rodič, kterému nebyla svěřena péče o dítě má nárok.
  - (i) (i) (A) Jeden večer v týdnu určený rodičem, kterému nebyla svěřena péče či soudem, či středa večer, pokud není určeno jinak, od 17:30 do 20:30;
  - (B) Dle volby rodiče, kterému nebyla svěřena péče, jednoho dne v týdnu od skončení vyučování dítěte až do 20:30, pokud soud neurčí jinak dle Pododdílu (2)(a)(i)(B);  
či
  - (C) Dle volby rodiče, jemuž nebyla svěřena péče, pokud neprobíhá výuka, jednoho dne v týdnu od přibližně 9:00, s ohledem na pracovní dobu rodiče, kterému byla svěřena péče, do 20:30, pokud má rodič, jemuž nebyla svěřena péče možnost být s dítětem, pokud soud neurčí jinak dle Pododdílu (2)(a)(i)(A) či (2)(a)(i)(B).

- (ii) Pokud je jednou rozhodnutí dne a večera uskutečněno, nemůže být změněno, pouze v případě vzájemné dohody či rozhodnutí soudu.
- (b) (i) (A) Střídavá péče o víkendech, počínající prvním víkendem po vstupu  
rozhodnutí v platnost od pátku od 18:00 do neděle do 19:00, pokračující po celý rok;
- (B) Dle volby rodiče, jemuž nebyla svěřena péče od doby, kdy dítěti pravidelně v pátek končí vyučování až do neděle do 19:00, pokud soud neurčí jinak dle Pododdílu (2)(b)(i)(A); či
- (C) Dle volby rodiče, jemuž nebyla svěřena péče, pokud neprobíhá vyučování, od pátku přibližně od 9:00, s ohledem na pracovní dobu rodiče, jemuž byla svěřena péče, až do neděle do 19:00, pokud má rodič, kterému nebyla svěřena péče možnost být s dítětem, pokud soud neurčí jinak dle Pododdílu (2)(b)(i)(A) či (2)(b)(i)(B).
- (ii) Nevlastní rodič, prarodič či jiný zodpovědný dospělý určený rodičem, kterému nebyla svěřena péče, vyzvedne dítě, pokud si je rodič, jemuž byla svěřena péče vědom identity oné osoby a rodič bude s dítětem až do 19:00.
- (iii) Výběr je uskutečněn rodičem, jemuž nebyla svěřena péče, v době vstupu rozvodu v platnost, či je určen soudem a je změněn po vzájemné dohodě, soudem či rodičem, jemuž nebyla svěřena péče, v závislosti na změně ve vyučovacím rozvrhu dítěte.
- (iv) Víkendy zahrnující tzv. „sněžné“ dny, dny školení učitelů či jiné dny, kdy školní vyučování neprobíhá a navazují na víkend.

- (c) Prázdniny zahrnující tzv. „sněžné“ dny, dny školení učitelů po zahájení školního roku či další dny, kdy neprobíhá školní vyučování, navazují na období prázdnin a předcházejí rodičovskému víkendů. Změny ve střídání víkendové péče nemohou být provedeny, nicméně:
- (i) narozeniny mají přednost před státními svátky a prodlouženým rodičovským časem, mimo Den matek a Den otců; a
  - (ii) narozeniny nemají přednost před nezrušitelným rodičovským časem, pokud rodič využívající nezrušitelný rodičovský čas, odveze dítě z domova na nezrušitelný prodloužený rodičovský čas.
- (d) Pokud prázdniny vycházejí na běžný školní den, rodič, jemuž nebyla svěřena péče o dítě, je zodpovědný za přítomnost dítěte tento den ve škole.
- (e) (i) Pokud prázdniny vychází na víkend či pátek nebo pondělí a celé prázdninové období se rozšiřuje za tuto dobu, nemusí dítě do školy a rodič nemusí do práce, rodič, jemuž nebyla svěřena péče o dítě, je určen pro toto prodloužené volné období.
- (ii)
- (A) Dle volby rodiče, jemuž nebyla svěřena péče o dítě, rodičovský čas mimo volný víkend začíná od doby, kdy dítěti běžně končí škola, na začátku volného víkendu, do 19:00 posledního dne víkendu; či
  - (B) Dle volby rodiče, jemuž nebyla svěřena péče o dítě, pokud škola neprobíhá, rodičovský čas, mimo plánovaný volný víkend, začíná přibližně v 9:00, s ohledem na pracovní rozvrh rodiče, jemuž byla svěřena péče o dítě, prvního dne volného víkendu, do 19:00 posledního dne víkendu, pokud má rodič, jemuž nebyla svěřena péče o

dítě, možnost být s dítětem, pokud soud neurčí jinak dle Pododdílu (2)(b)(i)(B) či (2)(b)(i)(B).

- (iii) Nevlastní rodič, prarodič či jiná zodpovědná dospělá osoba určená rodičem, jemuž nebyla svěřena péče o dítě, může vyzvednout dítě, pokud si je rodič, kterému byla svěřena péče o dítě, vědom identity jedince a rodič bude s dítětem až do 19:00.
- (iv) Výběr je uskutečněn rodičem, jemuž nebyla svěřena péče o dítě, v době vstupu rozvodu v platnost či určen soudem a může být změněn po vzájemné dohodě, rozhodnutím soudu či rodičem, jemuž nebyla svěřena péče o dítě, v závislosti na změně rozvrhu dítěte.
- (f) V letech končících lichým číslem je rodič, jemuž nebyla svěřena péče o dítě, určen pro následující dny:
  - (i) den před či den po narozeninách dítěte od 15:00 do 21:00, dle uvážení rodiče, jemuž nebyla svěřena péče o dítě, tento rodič může s sebou vzít na narozeniny i ostatní sourozence;
  - (ii) v Den Martina Luthera Kinga Jr. od pátku od 18:00 do pondělí do 19:00, pokud se volno nerozšiřuje na delší dobu, na kterou má rodič, jemuž nebyla svěřena péče o dítě, plné právo;
  - (iii) subjekt Pododdílu (2)(i) umožňuje během jarních prázdnin od 18:00 školního dne do dne před začátkem školy do 19:00;
  - (iv) 4. července od 18:00 předchozího dne do 11:00, ale ne později než do 18:00 následujícího volného dne, dle rozhodnutí rodiče využívajícího volných dní;
  - (v) Den práce od pátku od 18:00 do pondělí do 19:00, pokud se volno nerozšiřuje na dobu delší, na kterou má rodič, jemuž nebyla svěřena péče o dítě, plné právo;
  - (vi) Podzimní prázdniny, pokud možno, běžně známé jako U.E.A. víkend, od středy od 18:00 do soboty do 19:00, pokud se

prázdniny nerozšiřují na delší dobu, na kterou má rodič, jemuž nebyla svěřena péče o dítě, plné právo;

- (vii) Den veteránů od 18:00 přechozího dne do 19:00 volného dne; a
- (viii) první polovina Vánočních prázdnin, jak je definováno v Pododdíle 3-32(3)(b), zahrnující Štědrý večer a Boží hod až do dne, určujícího polovinu prázdnin do 13:00, pokud je počet dnů prázdnin lichý, či do 19:00, pokud počet dnů prázdnin sudý, aby byla celá doba trvání prázdnin rovnoměrně rozdělena.



**Index    Zákoník Státu Utah**  
**Titul 13    Obchod**  
**Kapitola 11a    Pravda v Reklamě**  
**Oddíl 6    Pravda v hudební reklamě – Výjimky – Postihy.**

**13-11a-6. Pravda v hudební reklamě – Výjimky – Postihy.**

- (1) Osoba by neměla inzerovat či řídit živé hudební představení účinkující skupiny užíváním nepravdivého, klamného či jakkoli mylného spojení mezi účinkující skupinou a nahrávací skupinou stejného jména.
- (2) Tento oddíl se nezabývá:
- (a) účinkující skupinou, která je registrována a je vlastníkem jména se znakem federální služby;
  - (b) představením účinkující skupiny, která je snadno identifikovatelná v reklamních materiálech jako projev uznání či úcty;
  - (c) účinkující skupinou, kde alespoň jeden z členů byl členem nahrávací skupiny a má tak právo užívat jméno skupiny;
  - (d) reklama se nevztahuje k živému hudebnímu představení nacházejícím se v tomto státě; či
  - (e) představením, které je písemně autorizované nahrávací skupinou.
- (3) (a) Tento oddíl může být posílen podáním žaloby obvodnímu soudu okresu, ve kterém je hudební představení propagováno či prováděno
- (b) Strana, která je poškozena porušením tohoto oddílu, obdrží soudní příkaz a pokrytí způsobených škod.
  - (c) Straně, která v činu převažuje, bude přičteno, pod Pododdílem (3)(a), uhrazení nákladů řízení a nákladů za advokáta.

## 3.2. Macro Approach

In this thesis, chosen texts are focused mainly on the law. All the texts are taken from the Utah Code and they deal with things concerning the law. They describe particular legal acts, what is against the law and what is applied to these acts or not. These texts contain specialized legal vocabulary, so for the reader can be difficult to understand them and he or she have to search some words in a dictionary. Then the reader can find out what is meant by terms used in the text and what the terms include.

All the texts are only extracts from the Utah Code because those texts are really long.

In every extract, the text is introduced by a little table, which contains Index, Title, Chapter, Section and in few cases also Part. In texts, there are often two or three words in quotation marks – these words are often used in text and it is necessary for the reader to understand them. In many cases, phrases are not ended. The reader can notice simple, complex, compound end even complex-compound sentences. Concerning the structure of used sentences, they are often very complicated to understand.

Naturally, there are neither expressions of emotions, nor connection with the reader, there are no rhetorical questions or direct speeches, there are only describing and explanation parts. A phrase starts on one line and then the phrase is divided on several lines while every line ended with a semicolon followed by AND or OR. This phenomenon can cause that the reader is a little bit confused, because one phrase can be written on, for example, 10 lines, so closer to the end of the phrase he or she does not know, to which thing it is applied and he or she have to look back. The reader can notice, that every line is introduced by a bullet in form of a

number or a letter. In texts, there the third person in a singular form is used, concerning the tenses, there are present simple and the passive voice.

*e.g. Weekends include any "snow" days, teacher development days, or other days when school is not scheduled ...*

*Translation: Víkendy zahrnující tzv. „sněžné“ dny, dny školení učitelů či jiné dny, kdy školní vyučování neprobíhá a navazují na víkend.*

Concerning modal verbs, which are often used in these teypes of texts, even in these legal text modal verbs are often noticeable. It is about modal verbs such as may or shall.

*e.g. Except as provided in Section 53A-11-102 or 53A-11-102.5, the parent of a school-age minor shall enroll and send the school-age minor to a public or regularly established private school.*

*Translation: Kromě toho, jak je ustanoveno v Oddíle 53A-11-102 či 53A-11-102.5, rodič školou povinného dítěte zapíše a pošle školou povinné dítě do veřejné či běžně zřízené soukromé školy.*

*Once the election of the weekday for the weekday evening parent-time is made, it may not be changed except by mutual written agreement or court order.*

*Translation: Pokud je jednou rozhodnutí dne a večera uskutečněno, nemůže být změněno, pouze v případě vzájemné dohody či rozhodnutí soudu.*

The next phenomenon is the usage of links that refer to another Section or Subsection, for example: as defined in Subsection 76-9-704(2)(e).

Legal texts contain many legal terms and repetitions of words or set phrases, which is typical for these kinds of texts – for example: *the homicide was committed ...* It is worth mentioning, that texts contain expressions for which the Czech language does not have any translation, as professions – for example types of officers and judicial professions.

### 3.3. Micro Approach

#### 3.3.1. Criminal Code – Aggravated Murder

The text describes different kinds of violent crimes that can be committed against another person. The reader is informed about what it is an aggravated murder and about its circumstances. It is not only about the citizens but also about officers or court staff which was difficult for the translator to translate because in the Czech language, there are not so many types of these persons, so few of them are translated as one person, for example: executive officer and prosecuting officer were translated as “výkonný vyšetřovatel”.

The word “or” was another confusing phenomenon for the translator, there were doubts, if this word should be translated as “či” or “nebo”, but after the translator’s consideration the word “či” was used, because it seems more formal and more suitable for this kind of text.

Regarding the vocabulary, there are not used difficult terms. The words are typical, but not some complicated collocations. In the first part of the text, there are explanations or circumstances during which was the murder committed. In the second part, the reader can notice other crimes, not only a murder. There is a list of crimes which are not put into sentences, only simple words. Some of them were clear for the translator, other were more complicated, or the translator had not seen them before, as the word “mayhem” which was translated as “těžké ublížení na zdraví s trvalými následky”. This word was interesting for the translator in view of the fact that in the Czech, there is many words used as the translation for a single English word.

*e.g. the homicide was committed by a person who is confined in a jail or other correctional institution;*

*Translation: zabití bylo způsobeno osobou, která se nachází ve vězení či jiném nápravném zařízení;*

- In this case, the passive voice, in the first part of the sentence, was preserved, however, in the second part the passive voice was changed into active.

*e.g. the victim is or has been a peace officer, law enforcement officer, executive officer, prosecuting officer, jailer, prison official, firefighter, judge or other court official, juror, probation officer, or parole officer, and the victim is either on duty or the homicide is based on, is caused by, or is related to that official position, and the actor knew, or reasonably should have known, that the victim holds or has held that official position;*

*Translation: oběť je či byla činitelem veřejného pořádku, strážce zákona, výkonný vyšetřovatel, vězeňský dozorce, hasič, soudce či jiný soudní vykonavatel, člen poroty, sociální kurátor a oběť je též, nebo pokud je usmrcení založeno, způsobeno či se vztahuje k této úřední pozici a pachatel věděl, či měl přirozeně vědět, že oběť zastává či zastávala tuto úřední pozici;*

- As was mentioned in the macro analysis, this part contains many expression concerning state officials. In the Czech Republic, there are not so many posts so some of them were not translated or more officials were translated as one. (underlined in the example)

### 3.3.2. Criminal Code – Abortion

The text describes the procedure of abortion, what is the abortion, different techniques of the procedure and what is considered as the abortion and what is not.

Phrases are mainly complex and divided on more lines which are ended by semicolons followed by conjunctions “and” or “or”. At the beginning and at the end of the text, there are explanation to make the text more comprehensible, which can be helpful for the reader to understand and it was also helpful for the translator during the translation.

The main problem for the translator was the medical vocabulary and in an ordinary dictionary, it was impossible to find these terms. Terms were often found in English – English dictionary and then there were problems with the Czech translation to make it sound Czech and comprehensible.

*e.g. ... any part of the fetal trunk past the navel is outside the body of the mother, for the purpose of performing an overt act that the person knows will kill the partially delivered living fetus; and*

*Translation: ... jakákoli část trupu plodu za pupíkem je venku z těla matky, z důvodu provedení zjevného rozhodnutí, že osoba ví o úmrtí částečně narozeného plodu; a*

- This part was translated as a literal translation. Even though the translator tried to translate it comprehensibly, it may give the impression of unclarity and it is necessary to think about it.

Another example was the word “breech presentation” which means “*porod koncem pánevním*”. There were not any terms which the translator was not able to translate.

A typical phenomenon was the repetition of terms as “abortion” or “physician”.

### 3.3.3. State System of Public Education – Compulsory Education

The text describes the system of public education, that children are obliged to respect the compulsory education and their parents are obliged to supervise them.

At the beginning, there are explanations of words “intentionally” and “recklessly” which are often used in the whole text in the context of children and parents who do not respect the rules regarding the compulsory education.

e.g.

(a) *"Intentionally" is as defined in Section 76-2-103.*

(b) *"Recklessly" is as defined in Section 76-2-103.*

*Translation:*

(a) *„Záměrně“ je definováno v Oddíle 76-2-103.*

(b) *„Nezodpovědně“ je definováno v Oddíle 76-2-103.*

Phrases are complex and divided into more lines. At the end of certain lines, the reader can notice semicolons and colons, which were maintained in the translation. There are also some references to other Sections or Subsections, as for example: as defined in Section 76-2-103 which was translated as *“jak je definováno v Oddíle 76-2-103”*. In these texts, the word “Section” is not used as “Sekce” but as “Oddíl”.

e.g. *Except as provided in Section 53A-11-102 or 53A-11-102.5,*

*Translation: Kromě toho, jak je ustanoveno v Oddíle 53A-11-102 či 53A-11-102.5,*



In the text there were not used many unusual terms or expressions, except for school authorities, as “a *local school board, local charter board, or school district*” which were translated, after a consultation, by the translator as “*školní rada, místní rada či školní správa*”.

### 3.3.4. Husband and Wife – Divorce

This text describes the situation after divorce. It determines exact days and hours during which the non-custodial parent has the right to be with his or her child, in case of disagreement of divorced parties.

At the beginning, the translator met the word custodial and non-custodial parent. These two words were translated as “*rodič, jemuž byla svěřena péče o dítě*” and “*rodič, jemuž nebyla svěřena péče o dítě*” which was again an interesting phenomenon for the translator from the point of view of the translation, because the only English word was translated by several Czech words.

Regarding the vocabulary, there were any other special terms used, all the words were comprehensible. Only one confusing thing was, how to exactly translate names of enumerated holidays and what to exactly imagine under these names, for example, in the Czech Republic, there is nothing as “Snow days”, so the translator used a literal translation “*Sněžné dny*”.

In the text, there are many pieces of information concerning days and times. At the end, it was difficult for the translator to concentrate on this large amount of numbers, especially on “a.m.” and “p.m.” behind time details.

*e.g. at the election of the noncustodial parent, if school is not in session, one weekday from approximately 9 a.m., ...*

*Translation: Dle volby rodiče, jemuž nebyla svěřena péče, pokud neprobíhá vyučování, od pátku přibližně od 9:00, ...*

- „at the election“ is used several times in this text, such as custodial or noncustodial parent. (as is underlined in the example)

### 3.3.5. Commerce and Trade – Truth in Music Advertising

The text describes music advertising, which names the group is allowed to use and also penalties.

In the text, there are two types of group: “a performing group” translated as “účinkující skupina” and “a recording group” translated as “nahrávací skupina”. The translator noticed words which are often repeated, for example: Performing group, (musical) performance, advertising, recording group or member.

e.g.

(a) a performing group that is the registrant and owner of a registered federal service mark for the group name;

(b) a performance by a performing group that is clearly identified in all advertising and promotional materials as a salute or tribute;

(c) a performing group at least one member of which was a member of the recording group and has a legal right to use of the group name;

Phrases in this text are not so complicated as in previous texts, they are also divided into more lines but not in so many, but on the other hand, the translator had the impression that the phrases are a little bit chaotic. Some parts were not clear. In case of this text, it was mainly important to orient in it.

e.g. a performing group at least one member of which was a member of the recording group and has a legal right to use of the group name;

*Translation: účinkující skupina, kde alespoň jeden z členů byl členem nahrávací skupiny a má právo užívat jméno skupiny;*

– this part was confusing for the translator because of the frequent usage of the same words, it was also important to realize which group is which and into which group members belong.

Regarding the vocabulary, there are not any special terms used, the reader can notice common words and not even the translator had problems with the translation.



17. Evidence	důkaz
18. Violation of a crime	porušení zákona
19. Discharge	vystřelit
- <i>to fire or shoot (a firearm or missile)</i>	
20. Firearm	střelná zbraň
21. Legal proceeding	soudní proces

### 3.4.2. Criminal Code – Offenses Against the Family – Abortion

1. Abortion interrupce
  - *the expulsion of a fetus before it is viable, especially between the third and seventh months of pregnancy; spontaneous abortion.*
  
2. Pregnancy těhotenství
3. Miscarriage samovolný potrat
4. Ectopic pregnancy mimoděložní těhotenství
  - *Ectopic = occurring in an abnormal position or place; displaced.*
  
5. Carry out provést
6. Avert zabránit
7. Fertilized ovum oplozené vajíčko
8. Physician lékař
9. Intentional záměrný
10. Consent souhlas
11. Medical emergency krizový stav
12. Immediate okamžitý
13. Deliberately rozvážně
14. Breech presentation porod koncem pánevním
  - *Presentation of the fetus during birth with the buttocks or less commonly the knees or feet first.*
  
15. Navel pupík
16. Fetal trunk část trupu za pupíkem
17. Fetus plod
  - *(used chiefly of viviparous mammals) the young of an animal in the womb or egg, especially in the later stages of development*

*when the body structures are in the recognizable form of its kind,  
in humans after the end of the second month of gestation.*

- |   |                              |
|---|------------------------------|
| 18. Dismemberment                                       | rozdělení těla               |
| - <i>to divide into parts; cut to pieces; mutilate.</i> |                              |
| 19. Dilation  | rozšiřující                  |
| 20. Suction aspiraton procedure                         | odsávací<br>vzduchová metoda |
| 21. Curettage   | kyretáž                      |
| 22. Osteopathic physician                               | chiropraktický lékař         |



### 3.4.3. State system of Public Education – Students in Public Schools – Compulsory Education

1. Intentionally záměrně
2. Recklessly nezodpovědně
3. School-age child školou povinné dítě
4. Compulsory education povinná školní docházka
  - *required; mandatory; obligatory.*
  
5. Designate určit
6. Issue vystavit (dokument)
7. Misdemeanour přestupek
8. Enroll zapsat
9. Local school board školní rada
10. School district školní správa
11. Local charter board místní rada
12. District attorney okresní právní zástupce
13. Exempt zproštěný
  - *to free from an obligation or liability to which others are subject; release.*
  
14. Private school soukromá škola
15. Cooperate spolupracovat
16. Personal service osobní doručení
17. Certified mail doporučený dopis
18. Truant záškolák
  - *a student who stays away from school without permission.*
19. In accordance with v souladu s

### 3.4.4. Husband and Wife – Divorce – Minimum schedule for parent-time for children 5 to 18 years of age

- |   |  |
|---|--|
| 1. Parent-time schedule   | časový plán rodiče                         |
| 2. Consider   | považovat                                  |
| 3. Entitle  | opravňovat                                 |
| 4. Noncustodial parent  | rodič, jemuž nebyla<br>svěřena péče o dítě |
| 5. Custodial parent   | rodič, jemuž byla<br>svěřena péče o dítě   |
| - <i>Custodial = responsible for or providing protective supervision<br/>and guardianship rather than seeking to improve or cure.</i> |  |
| 6. Mutual   | vzájemný                                   |
| 7. Alternating  | střídavý                                   |
| 8. Entry of the decree  | vstoupení v platnost                       |
| - <i>a formal and authoritative order, especially one having the force<br/>of law.</i>  |  |
| 9. Designated   | určený                                     |
| 10. Be aware of   | být si vědom                               |
| 11. Election  | volba                                      |
| 12. Teacher development day   | den školení učitelů                        |
| 13. Take precedence   | mít přednost                               |
| 14. Attendance  | docházka                                   |
| 15. Accomodating  | s ohledem na                               |
| 16. Divorce decree  | rozvodové řízení                           |
| 17. Discretion  | uvážení                                    |
| 18. Sibling   | sourozenec                                 |
| 19. Spring break  | jarní prázdniny                            |

20. Labor Day	Den práce
21. Fall school break	podzimní prázdniny
22. Portion	část
23. Odd number	sudé číslo
24. Even number	liché číslo

### 3.4.5. Commerce and Trade – Truth in Advertising – Truth in music advertising

1. Advertising reklama
2. Musical performance hudební představení
3. Deceptive klamný
  - *perceptually misleading.*
4. Recording group nahrávací skupina
5. Affiliation spojení
  - *the act of affiliating; state of being affiliated or associated.*
6. Promotional material reklamní materiál
7. Have a legal right mít právo na
8. Relate vztahovat se
9. Occure nacházet se
10. Enforce posílit
11. Injured party poškozená strana
12. Injunction soudní příkaz
  - *Law. a judicial process or order requiring the person or persons to whom it is directed to do a particular act or to refrain from doing a particular act.*
13. Recover actual damages pokrýt způsobené škody
14. Prevailing party převažující strana
15. Award costs přiřknout uhrazení nákladů
16. Attorney fees poplatek za právního zástupce

## 4. CONCLUSION

In the Bachelor Thesis, I contended with the translation of a legal text. Texts contained in the Thesis were found on the websites of the state Utah and they are from 4 different Codes. The first two text are from the Criminal Code, the third one deals with the State system of public education, the fourth one is about the divorce and the last one deals with the advertising.

In the theoretical part, there is a description of a general theory of the translation and also a theory of the legal English. I also mentioned some important translators, even though these translators dealt primarily with literary texts and the Czech language.

In the practical part, there is the translation itself with a commentary, consisting of the macro and micro approach and glossary.

On the one hand, legal texts can give the impression of the boredom and incomprehensibility. Phrases used in these kinds of texts are long and often divided into many lines. It was one of the problems for me too.

On the other hand, during the translation I found out that the phrases or the collocations are very similar in all the texts, only the vocabulary changes. But the truth is that the translator needs very much concentration, at least at the beginning. I believe that the translator gets used to these types of texts, in the course of time.

The Thesis could be extended in the theoretical way as well as in the practical way. In the theoretical way, there could be more about the legal English and about the law system in the United States of America, especially the state Utah. This Thesis was written in more general point of view.

Concerning the practical part, the translation could be also longer. Chosen texts are often only a part of the whole text.

## 5. ENDNOTES

1. Knittlová, D., K teorii i praxi překladu
2. Kontext.jsemleka.cz, Teorie kvalitního překladu  
<http://kontext.jsemleka.cz/?p=173484251>
3. Levý, J., Umění překladu
4. Osobnosti.cz, Jiří Levý  
<http://www.spisovatele.cz/jiri-levy>
5. ČESKÝ-JAZYK.cz, Josef Jungmann  
<http://www.cesky-jazyk.cz/zivotopisy/josef-jungmann.html#axzz5D7WUOoYH>
6. ČESKÝ-JAZYK.cz, Karel Čapek  
<http://www.cesky-jazyk.cz/zivotopisy/karel-capek.html#axzz5D7WUOoYH>
7. Studijni-svet.cz, Základy teorie práva  
<https://studijni-svet.cz/zaklady-teorie-prava/>
8. Wikipedia.org, Právnícká angličtina  
[https://cs.wikipedia.org/wiki/Pr%C3%A1vn%C3%ADck%C3%A1\\_angli%C4%8Dtina](https://cs.wikipedia.org/wiki/Pr%C3%A1vn%C3%ADck%C3%A1_angli%C4%8Dtina)
9. Pravniprostor.cz, O právním překladu převážně vážně  
<https://www.prawniprostor.cz/clanky/ostatni-pravo/o-pravnim-prekladu-prevazne-vazne>

## **6. ABSTRACT**

The theme of the Bachelor Thesis is the translation of a legal text with a commentary and glossary. Legal texts chosen for the practical part are from the websites of the state Utah, in the United States of America.

During the making of the theoretical part of the Thesis, printed as well as on-line sources were used. There is mentioned a theory of the translation in general and an introduction into the legal English

The aim of the Thesis was to translate some kind of a legal text in the range of 10 to 12 pages approximately. Chosen texts are from the Utah Code and deal with 4 different Codes – Criminal Code, State system of public education, divorce and advertising. The translation is subsequently described in the macro and micro approach. At the end of the Thesis, there is glossary based on individual themes of texts. In the glossary, there are words translated into the Czech language and in the case of few words, there are definitions for better understanding.

In the appendix of the Thesis, the reader can examine original legal texts and compare them with the translation.



## 7. RESUME

Tématem mé bakalářské práce je překlad právního textu s komentářem a glosářem. Texty vybrané pro praktickou část práce jsou z webových stránek státu Utah, který se nachází ve Spojených státech amerických.

Během vypracování práce byly použity jak tištěné, tak internetové zdroje. V Teoretické části je obecně zmíněna teorie překladu a úvod do právní angličtiny.

Cílem mé bakalářské práce bylo přeložit jakýkoli právní text v rozsahu přibližně 10 až 12 stran. Texty byly vybrány ze Zákoníku státu Utah a zabývají se 4 různými zákony – trestní zákoník, státní systém veřejného vzdělávání, rozvod a reklama. Jednotlivé překlady jsou následně popsány v makro a mikro analýze překladu. Na konci praktické části je glosář, který je rozdělen do 5 částí podle textů. V glosáři jsou obsažena slova, která jsou přeložena do českého jazyka a v případě několika slov je připojena i definice (v anglickém jazyce) pro lepší porozumění.

V příloze práce si může čtenář prohlédnout originální texty a následně je porovnat s překladem.

## 8. BIBLIOGRAPHY

### 8.1. Print sources

1. KNITTLOVÁ, Dagmar. *K teorii i praxi překladu*. 2. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého, 2000. ISBN 80-244-0143-6.
2. LEVÝ, Jiří, HAUSENBLAS, Karel, ed. *Umění překladu*. Vyd. 3., upr. a rozš. verze 2. Praha: I. Železný, 1998. ISBN 80-237-3539-x.

### 8.2. Internet sources

1. Dictionary. *Dictionary.com* [online]. [Retrieved 18 April 2018]. Available from: <http://www.dictionary.com/>
2. Jiří Levý. *Osobnosti.cz: tiscali.cz* [online]. [Retrieved 18 April 2018]. Available from: <http://www.spisovatele.cz/jiri-levy>
3. Josef Jungmann. *ČESKÝ-JAZYK.cz: Studentský UNDERGROUND* [online]. [Retrieved 18 April 2018]. Available from: <http://www.cesky-jazyk.cz/zivotopisy/josef-jungmann.html#axzz5D7WUOoYH>
4. Karel Čapek. *ČESKÝ-JAZYK.cz: Studentský UNDERGROUND* [online]. [Retrieved 18 April 2018]. Available from: <http://www.cesky-jazyk.cz/zivotopisy/karel-capek.html#axzz5D7WUOoYH>

5. PH.D. CHROMÁ, Marta PhDr. O právním překladu převážně vážně. *PrávníProstor* [online]. [Retrieved 18 April 2018]. Available from: <https://www.pravniprostor.cz/clanky/ostatni-pravo/o-pravnim-prekladu-prevazne-vazne>
  
6. Právnícká angličtina. *WikipediE: Otevřená encyklopedie* [online]. [Retrieved 18 April 2018]. Available from: [https://cs.wikipedia.org/wiki/Pr%C3%A1vnick%C3%A1\\_angli%C4%8Dtina](https://cs.wikipedia.org/wiki/Pr%C3%A1vnick%C3%A1_angli%C4%8Dtina)
  
7. Teorie kvalitního překladu. *Kontext: JsemLenka* [online]. [Retrieved 18 April 2018]. Available from: <http://kontext.jsemlenka.cz/?p=173484251>
  
8. UTAH STATE: LEGISLATURE. *UTAH STATE* [online]. [Retrieved 18 April 2018]. Available from: <https://le.utah.gov/xcode/code.html>
  
9. Základy teorie práva. *Studijni-svet.cz: Skupina studijních stránek* [online]. [Retrieved 18 April 2018]. Available from: <https://studijni-svet.cz/zaklady-teorie-prava/>

## 9. APPENDIX

The Utah Code

<b>Index</b>	<b>Utah Code</b>
<b>Title 76</b>	<b>Utah Criminal Code</b>
<b>Chapter 5</b>	<b>Offenses Against the Person</b>
<b>Part 2</b>	<b>Criminal Homicide</b>
<b>Section 202</b>	<b>Aggravated murder. (Effective 5/9/2017)</b>

***Effective 5/9/2017***

**76-5-202. Aggravated murder.**

- (1) Criminal homicide constitutes aggravated murder if the actor intentionally or knowingly causes the death of another under any of the following circumstances:
- (a) the homicide was committed by a person who is confined in a jail or other correctional institution;
  - (b) the homicide was committed incident to one act, scheme, course of conduct, or criminal episode during which two or more persons were killed, or during which the actor attempted to kill one or more persons in addition to the victim who was killed;
  - (c) the actor knowingly created a great risk of death to a person other than the victim and the actor;
  - (d) the homicide was committed incident to an act, scheme, course of conduct, or criminal episode during which the actor committed or attempted to commit aggravated robbery, robbery, rape, rape of a

child, object rape, object rape of a child, forcible sodomy, sodomy upon a child, forcible sexual abuse, sexual abuse of a child, aggravated sexual abuse of a child, child abuse as defined in Subsection 76-5-109(2)(a), or aggravated sexual assault, aggravated arson, arson, aggravated burglary, burglary, aggravated kidnapping, or kidnapping, or child kidnapping;

- (e) the homicide was committed incident to one act, scheme, course of conduct, or criminal episode during which the actor committed the crime of abuse or desecration of a dead human body as defined in Subsection 76-9-704(2)(e);
- (f) the homicide was committed for the purpose of avoiding or preventing an arrest of the defendant or another by a peace officer acting under color of legal authority or for the purpose of effecting the defendant's or another's escape from lawful custody;
- (g) the homicide was committed for pecuniary gain;
- (h) the defendant committed, or engaged or employed another person to commit the homicide pursuant to an agreement or contract for remuneration or the promise of remuneration for commission of the homicide;
- (i) the actor previously committed or was convicted of:
  - (i) aggravated murder under this section;
  - (ii) attempted aggravated murder under this section;
  - (iii) murder, Section 76-5-203;
  - (iv) attempted murder, Section 76-5-203; or
  - (v) an offense committed in another jurisdiction which if committed in this state would be a violation of a crime listed in this Subsection (1)(i);

- (j) the actor was previously convicted of:
  - (i) aggravated assault, Subsection 76-5-103(2);
  - (ii) mayhem, Section 76-5-105;
  - (iii) kidnapping, Section 76-5-301;
  - (iv) child kidnapping, Section 76-5-301.1;
  - (v) aggravated kidnapping, Section 76-5-302;
  - (vi) rape, Section 76-5-402;
  - (vii) rape of a child, Section 76-5-402.1;
  - (viii) object rape, Section 76-5-402.2;
  - (ix) object rape of a child, Section 76-5-402.3;
  - (x) forcible sodomy, Section 76-5-403;
  - (xi) sodomy on a child, Section 76-5-403.1;
  - (xii) aggravated sexual abuse of a child, Section 76-5-404.1;
  - (xiii) aggravated sexual assault, Section 76-5-405;
  - (xiv) aggravated arson, Section 76-6-103;
  - (xv) aggravated burglary, Section 76-6-203;
  - (xvi) aggravated robbery, Section 76-6-302;
  - (xvii) felony discharge of a firearm, Section 76-10-508.1; or
  - (xviii) an offense committed in another jurisdiction which if committed in this state would be a violation of a crime listed in this Subsection (1)(j);
  
- (k) the homicide was committed for the purpose of:
  - (i) preventing a witness from testifying;
  - (ii) preventing a person from providing evidence or participating in any legal proceedings or official investigation;

- (iii) retaliating against a person for testifying, providing evidence, or participating in any legal proceedings or official investigation; or
- (iv) disrupting or hindering any lawful governmental function or enforcement of laws;
- (l) the victim is or has been a local, state, or federal public official, or a candidate for public office, and the homicide is based on, is caused by, or is related to that official position, act, capacity, or candidacy;
- (m) the victim is or has been a peace officer, law enforcement officer, executive officer, prosecuting officer, jailer, prison official, firefighter, judge or other court official, juror, probation officer, or parole officer, and the victim is either on duty or the homicide is based on, is caused by, or is related to that official position, and the actor knew, or reasonably should have known, that the victim holds or has held that official position;

**Index    Utah Code**  
**Title 76    Utah Criminal Code**  
**Chapter 7    Offenses Against the Family**  
**Part 3        Abortion**  
**Section 301   Definitions.**

**76-7-301. Definitions.**

As used in this part:

(1) (a) "Abortion" means:

- (i) the intentional termination or attempted termination of human pregnancy after implantation of a fertilized ovum through a medical procedure carried out by a physician or through a substance used under the direction of a physician;
- (ii) the intentional killing or attempted killing of a live unborn child through a medical procedure carried out by a physician or through a substance used under the direction of a physician; or
- (iii) the intentional causing or attempted causing of a miscarriage through a medical procedure carried out by a physician or through a substance used under the direction of a physician.

(b) "Abortion" does not include:

- (i) removal of a dead unborn child;
- (ii) removal of an ectopic pregnancy; or
- (iii) the killing or attempted killing of an unborn child without the consent of the pregnant woman, unless:



- (A) the killing or attempted killing is done through a medical procedure carried out by a physician or through a substance used under the direction of a physician; and
- (B) the physician is unable to obtain the consent due to a medical emergency.

(2) "Medical emergency" means that condition which, on the basis of the physician's good faith clinical judgment, so threatens the life of a pregnant woman as to necessitate the immediate abortion of her pregnancy to avert her death, or for which a delay will create serious risk of substantial and irreversible impairment of major bodily function.

(3) (a) "Partial birth abortion" means an abortion in which the person performing the abortion:

(i) deliberately and intentionally vaginally delivers a living fetus until, in the case of a head first presentation, the entire fetal head is outside the body of the mother, or, in the case of breech presentation, any part of the fetal trunk past the navel is outside the body of the mother, for the purpose of performing an overt act that the person knows will kill the partially delivered living fetus; and

(ii) performs the overt act, other than completion of delivery, that kills the partially living fetus.

(b) "Partial birth abortion" does not include the dilation and evacuation procedure involving dismemberment prior to removal, the suction curettage procedure, or the suction aspiration procedure for abortion.

(4) "Physician" means:

(a) a medical doctor licensed to practice medicine and surgery under Title 58, Chapter 67, Utah Medical Practice Act;

(b) an osteopathic physician licensed to practice osteopathic medicine under Title 58, Chapter 68, Utah Osteopathic Medical Practice Act; or

(c) a physician employed by the federal government who has qualifications similar to a person described in Subsection (4)(a) or (b).

<b>Index</b>	<b>Utah Code</b>
<b>Title 53A</b>	<b>State System of Public Education</b>
<b>Chapter 11</b>	<b>Students in Public Schools</b>
<b>Part 1</b>	<b>Compulsory Education Requirements</b>
<b>Section 101.5</b>	<b>Compulsory education.</b>

**53A-11-101.5. Compulsory education.**

- (1) For purposes of this section:
  - (a) "Intentionally" is as defined in Section 76-2-103.
  - (b) "Recklessly" is as defined in Section 76-2-103.
  - (c) "Remainder of the school year" means the portion of the school year beginning on the day after the day on which the notice of compulsory education violation described in Subsection (3) is served and ending on the last day of the school year.
  - (d) "School-age child" means a school-age minor under the age of 14.
- (2) Except as provided in Section 53A-11-102 or 53A-11-102.5, the parent of a school-age minor shall enroll and send the school-age minor to a public or regularly established private school.
- (3) A school administrator, a designee of a school administrator, a law enforcement officer acting as a school resource officer, or a truancy specialist may issue a notice of compulsory education violation to a parent of a school-age child if the school-age child is absent without a valid excuse at least five times during the school year.

- (4) The notice of compulsory education violation, described in Subsection (3):
- (a) shall direct the parent of the school-age child to:
    - (i) meet with school authorities to discuss the school-age child's school attendance problems; and
    - (ii) cooperate with the school board, local charter board, or school district in securing regular attendance by the school-age child;
  - (b) shall designate the school authorities with whom the parent is required to meet;
  - (c) shall state that it is a class B misdemeanor for the parent of the school-age child to intentionally or recklessly:
    - (i) fail to meet with the designated school authorities to discuss the school-age child's school attendance problems; or
    - (ii) fail to prevent the school-age child from being absent without a valid excuse five or more times during the remainder of the school year;
  - (d) shall be served on the school-age child's parent by personal service or certified mail; and
  - (e) may not be issued unless the school-age child has been truant at least five times during the school year.
- (5) It is a class B misdemeanor for a parent of a school-age minor to intentionally or recklessly fail to enroll the school-age minor in school, unless the school-age minor is exempt from enrollment under Section 53A-11-102 or 53A-11-102.5.

- (6) It is a class B misdemeanor for a parent of a school-age child to, after being served with a notice of compulsory education violation in accordance with Subsections (3) and (4), intentionally or recklessly:
- (a) fail to meet with the school authorities designated in the notice of compulsory education violation to discuss the school-age child's school attendance problems; or
  - (b) fail to prevent the school-age child from being absent without a valid excuse five or more times during the remainder of the school year.
- (7) A local school board, local charter board, or school district shall report violations of this section to the appropriate county or district attorney.

Index	Utah Code
Title 30	Husband and Wife
Chapter 3	Divorce
Section 35	Minimum schedule for parent-time for children 5 to 18 years of age. <i>(Effective 5/9/2017)</i>

***Effective 5/9/2017***

**30-3-35. Minimum schedule for parent-time for children 5 to 18 years of age.**

- (1) The parent-time schedule in this section applies to children 5 to 18 years of age.
- (2) If the parties do not agree to a parent-time schedule, the following schedule shall be considered the minimum parent-time to which the noncustodial parent and the child shall be entitled.
  - (a) (i) (A) One weekday evening to be specified by the noncustodial parent or the court, or Wednesday evening if not specified, from 5:30 p.m. until 8:30 p.m.;
  - (B) at the election of the noncustodial parent, one weekday from the time the child's school is regularly dismissed until 8:30 p.m., unless the court directs the application of Subsection (2)(a)(i); or
  - (C) at the election of the noncustodial parent, if school is not in session, one weekday from approximately 9 a.m., accommodating the custodial parent's work schedule,

until 8:30 p.m. if the noncustodial parent is available to be with the child, unless the court directs the application of Subsection (2)(a)(i)(A) or (2)(a)(i)(B).

(ii) Once the election of the weekday for the weekday evening parent-time is made, it may not be changed except by mutual written agreement or court order.

(b) (i) (A) Alternating weekends beginning on the first weekend after the entry of the decree from 6 p.m. on Friday until 7 p.m. on Sunday continuing each year;

(B) at the election of the noncustodial parent, from the time the child's school is regularly dismissed on Friday until 7 p.m. on Sunday, unless the court directs the application of Subsection (2)(b)(i)(A); or

(C) at the election of the noncustodial parent, if school is not in session, on Friday from approximately 9 a.m., accommodating the custodial parent's work schedule, until 7 p.m. on Sunday, if the noncustodial parent is available to be with the child unless the court directs the application of Subsection (2)(b)(i)(A) or (2)(b)(i)(B).

(ii) A step-parent, grandparent, or other responsible adult designated by the noncustodial parent, may pick up the child if the custodial parent is aware of the identity of the individual, and the parent will be with the child by 7 p.m.

(iii) An election should be made by the noncustodial parent at the time of entry of the divorce decree or court order, and may be changed by mutual agreement, court order, or by the

- noncustodial parent in the event of a change in the child's schedule.
- (iv) Weekends include any "snow" days, teacher development days, or other days when school is not scheduled and which are contiguous to the weekend period.
- (c) Holidays include any "snow" days, teacher development days after the children begin the school year, or other days when school is not scheduled, contiguous to the holiday period, and take precedence over the weekend parent-time. Changes may not be made to the regular rotation of the alternating weekend parent-time schedule, however:
- (i) birthdays take precedence over holidays and extended parent-time, except Mother's Day and Father's Day; and
  - (ii) birthdays do not take precedence over uninterrupted parent-time if the parent exercising uninterrupted time takes the child away from that parent's residence for the uninterrupted extended parent-time.
- (d) If a holiday falls on a regularly scheduled school day, the noncustodial parent shall be responsible for the child's attendance at school for that school day.
- (e) (i) If a holiday falls on a weekend or on a Friday or Monday and the total holiday period extends beyond that time so that the child is free from school and the parent is free from work, the noncustodial parent shall be entitled to this lengthier holiday period.
- (ii) (A) At the election of the noncustodial parent, parent-time over a scheduled holiday weekend may begin from the



time the child's school is regularly dismissed at the beginning of the holiday weekend until 7 p.m. on the last day of the holiday weekend; or

(B) at the election of the noncustodial parent, if school is not in session, parent-time over a scheduled holiday weekend may begin at approximately 9 a.m., accommodating the custodial parent's work schedule, the first day of the holiday weekend until 7 p.m. on the last day of the holiday weekend, if the noncustodial parent is available to be with the child unless the court directs the application of Subsection (2)(e)(ii)(A).

(iii) A step-parent, grandparent, or other responsible individual designated by the noncustodial parent, may pick up the child if the custodial parent is aware of the identity of the individual, and the parent will be with the child by 7 p.m.

(iv) An election should be made by the noncustodial parent at the time of the divorce decree or court order, and may be changed by mutual agreement, court order, or by the noncustodial parent in the event of a change in the child's schedule.

(f) In years ending in an odd number, the noncustodial parent is entitled to the following holidays:

(i) child's birthday on the day before or after the actual birthdate beginning at 3 p.m. until 9 p.m., at the discretion of the noncustodial parent, the noncustodial parent may take other siblings along for the birthday;

- (ii) Martin Luther King, Jr. beginning 6 p.m. on Friday until Monday at 7 p.m. unless the holiday extends for a lengthier period of time to which the noncustodial parent is completely entitled;
- (iii) subject to Subsection (2)(i), spring break beginning at 6 p.m. on the day school lets out for the holiday until 7 p.m. on the evening before school resumes;
- (iv) July 4 beginning 6 p.m. the day before the holiday until 11 p.m. or no later than 6 p.m. on the day following the holiday, at the option of the parent exercising the holiday;
- (v) Labor Day beginning 6 p.m. on Friday until Monday at 7 p.m., unless the holiday extends for a lengthier period of time to which the noncustodial parent is completely entitled;
- (vi) the fall school break, if applicable, commonly known as U.E.A. weekend beginning at 6 p.m. on Wednesday until Sunday at 7 p.m. unless the holiday extends for a lengthier period of time to which the noncustodial parent is completely entitled;
- (vii) Veteran's Day holiday beginning 6 p.m. the day before the holiday until 7 p.m. on the holiday; and
- (viii) the first portion of the Christmas school vacation as defined in Subsection 30-3-32(3)(b) including Christmas Eve and Christmas Day, continuing until 1 p.m. on the day halfway through the holiday period, if there are an odd number of days for the holiday period, or until 7 p.m. if there are an even number of days for the holiday period, so long as the entire holiday period is equally divided.

**Index    Utah Code**  
**Title 13    Commerce and Trade**  
**Chapter 11a    Truth in Advertising**  
**Section 6    Truth in music advertising -- Exemptions -- Penalties.**

**13-11a-6. Truth in music advertising -- Exemptions -- Penalties.**

- (1) A person may not advertise or conduct a live musical performance by a performing group by using a false, deceptive, or otherwise misleading affiliation between a performing group and a recording group of the same name.
- (2) This section does not apply to:
  - (a) a performing group that is the registrant and owner of a registered federal service mark for the group name;
  - (b) a performance by a performing group that is clearly identified in all advertising and promotional materials as a salute or tribute;
  - (c) a performing group at least one member of which was a member of the recording group and has a legal right to use of the group name;
  - (d) the advertising does not relate to a live musical performance occurring in this state; or
  - (e) a performance authorized in writing by the recording group.
- (3) (a) This section may be enforced by bringing an action in the district court for any county in which the live musical performance is advertised or conducted.

- (b) A party injured by a violation of this section may obtain an injunction and recover actual damages.
- (c) The prevailing party in an action under Subsection (3)(a) may be awarded costs and attorney fees.